

俄语词典

Ася

阿 霞

И. С. Тургенев 著

安然注释

商务印书馆

俄语简易读物

Ася

阿 霞

И. С. Тургенев 著

安 然 注 释

商 务 印 书 馆

1964 年 • 北京

俄语简易读物

阿·霞

И. С. Тургенев 著 安然注释

商务印书馆出版

北京复兴门外大街路

(北京市书刊出版业营业登记证出字第107号)

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

京华印书局印刷 新街口装订厂装订

统一书号：9017·515

1961年7月初版

开本 787×1092 1/44

1961年7月北京第1次印刷

字数 63 千字

印张 2 4/22

印数 1—11,550 册

定价 (10) 0.30 元

说 明

《阿霞》是屠格涅夫写的一部中篇小说。本书系根据苏联外文出版社出版的简写本排印，比较易懂。书内附有简明扼要的注释，可供中等程度的俄语学习者阅读。

前 言

伊凡·謝尔盖耶維奇·屠格涅夫 (Иван Сергеевич Тургенев, 1818—1883) 是著名的俄罗斯现实主义作家。他的主要作品有：长詩《帕拉沙》(«Параша», 1843)、随笔集《猎人筆記》(«Записки охотника», 1847—52)、长篇小說《罗亭》(«Рудин», 1856)、《貴族之家》(«Дворянское гнездо», 1859)、《前夜》(«Накануне», 1860)、《父与子》(«Отцы и дети», 1862)、中篇小說《阿霞》(«Ася», 1858)、剧本《食客》(«Нахлебник», 1857), 等等。屠格涅夫的作品广泛地反映出 19 世紀 30—70 年代的俄国生活。

俄国封建农奴制度到 19 世紀 50 年代进入了深刻的危机阶段。由于封建农奴制度同日益增长的资本主义因素的矛盾尖锐化，农民反抗地主的剝削和压迫的起义愈来愈頻繁、剧烈，沙皇政府不得不于 1861 年宣布废止农奴制度，但这只不过是沙皇預謀的从上而下地“解放”农民，在形式上农民虽然已是自由人，但仍旧受着残酷的剝削。

从 19 世紀中叶开始，活跃在俄国革命舞台上的是平民知識分子——革命民主主义者，他們代表农民的阶级利益，主张农民进行革命，推翻农奴制度，消灭地主的土地所有制，直接建立社会主义社会（实际上是不能实现的一种农民的空想社会主义）。在农奴制

改革的前后，平民知識分子革命家同沙皇政府，以及同自由主义者进行了頑强的斗争。自由主义者虽然不同于拚命維護农奴制度的頑固的地主貴族，他們也反对农奴制度，代表的是一部分地主貴族和資產階級的利益，但毕竟还是統治階級，只主张进行一些改良，仍然要保持地主的土地所有制和政权。

屠格涅夫出身于地主貴族家庭，有着自由主义思想。但是，他反对农奴制度；他看出了自己階級已在消亡，看出了这一階級先进的自由主义知識分子也不可能在解放运动中起革命作用，在这一运动中的革命者只能是新起的平民知識分子。屠格涅夫由于反对农奴制度而对平民知識分子革命家表示极大同情，并和他們的代表人物（是革命家，又是作家）有密切交往，这对他产生了巨大的影响，使他在思想上向平民知識分子革命家有所靠攏，这一切在他的創作中得到了反映。

屠格涅夫善于以深刻的现实主义把人們最关心的社会問題，敏銳而迅速地在自己的作品中反映出来。他在《猎人筆記》等作品中揭露了地主的残酷，写出了农民的苦难，因而鞭笞了农奴制度；在《罗亭》、《貴族之家》等作品中表明了自由主义貴族知識分子是不能在当时俄国不断高涨的解放运动中作出有益貢獻的，何况他們是只会高談闊論、不会行动的人；在《前夜》中描写了一位献身于保加利亚民族解放运动的战士英沙罗夫；在代表作《父与子》中同情地塑造出了俄罗斯文学中第一位优秀正面人物——平民知識分子革命家的过渡性典型巴扎洛夫；屠格涅夫还写出了不少优美、

坚强的俄罗斯女性形象。屠格涅夫的作品对俄国革命运动起了一定的作用。

但是由于屠格涅夫本人是地主贵族，有着自由主义思想，所以他不可能写出农民对地主的深仇大恨，更不可能写出农民的反抗，他所创造的平民知识分子巴扎洛夫的形象也不是当时的积极、卓越的民主主义革命家的完美写照，他对于不能起革命作用的没落的自由主义贵族知识分子则随时流露出无限的惋惜。

屠格涅夫于农奴制改革的前一年(1860年)，正在革命斗争尖锐化时，同革命民主主义者分裂，这就彻底暴露了他的自由主义的立场。

尽管如此，屠格涅夫的作品还是出色地反映了19世纪俄国革命的某些本质方面，所以他是一位伟大的作家，而他的作品的结构严密，刻画人物的手法的高超，所描绘的俄罗斯风景的优美，语言的秀丽和丰富，则更具有典范意义。

《阿霞》是和《贵族之家》同一类型的作品。书中男主人公（就是讲故事的人）是自由主义贵族知识分子，他的谈吐漂亮、热烈、聪明，观察细微，表现出一副高尚的样子，可是实际上他是个软弱无能的废物。在小说中，他煽起了阿霞的热烈爱情以后，自己却出于本身利益的考虑而胆怯、动摇起来，以至逃避。作者是从男主人公在爱情上的软弱无能来反映自由主义贵族在社会问题即农奴制改革问题上的软弱无能的。

自由主义贵族的这种“软弱无能”，是他们阶级利益的反映，他们是改良派，当然不可能像革命派——

平民知識分子那樣堅決地為徹底消滅農奴制度而鬥爭。相反，在接近農奴制改革、鬥爭達到高潮時，他們為了維護自己的利益又同沙皇勾結在一起，而明顯地起來反對革命了。因此，屠格涅夫對於他們的弱點的揭露，雖然由於階級和時代的局限，不能觸及他們的階級本質，也不是正面剖解他們在階級鬥爭中的態度和活動，僅僅從愛情上就他們的一般弱點予以側寫而已，但這對於當時社會也是有意義的。不過，屠格涅夫為本階級及其先進成員的沒落是深為感傷的，因此這篇小說帶有一種無可奈何的陰郁的情調。

安 然

1964.1.5

I

Мне было тогда лет двадцать пять. Я уехал за границу¹ не для того, чтобы «окончить моё воспитание», как тогда говорили,² а просто³ мне захотелось посмотреть на мир божий.⁴ Я был здоров, молод, весел,⁵ деньги у меня были, и⁶ я делал, что хотел.⁷

Я путешествовал без всякой цели, без плана; останавливался везде, где мне нравилось,⁸ и отправлялся тотчас далее, как только⁹ чувствовал желание видеть новые лица.¹⁰ Меня занимали¹¹ только люди. Природа действовала¹² на меня очень сильно, но я не любил так называемых¹³ её красот: необыкновенных гор,

1. за границу (到边界外去) 出国. 2. как тогда говорили 像当时人们所说的, 如当时所说的. 3. просто 只是. 4. посмотреть ... божий (божий 上帝的, 上帝创造的) 见见世面. 5. здоров, молод, весел 三词都是短尾形容词阳性. 6. и 就, 于是. 7. делал ... хотел (做心里想做的事) 想做什么就做什么, 任意而行. 8. где мне нравилось 是处所从属句, 说明 везде. 9. как только 只要一 (感到...), 便 (又立刻继续前行). 10. чувствовал ... лица (感到要看看新的面孔的愿望) 想起看看新的人物. 不定形式 видеть 为动名词 желание 的定语. 11. занимать (未) 使感觉兴趣; 占, 占用. 12. действовать на кого-что (未) 对...发生影响, 对...起作用. 13. так называемый 所谓.

утёсов,¹ водопадов;² я не любил, чтобы она мне мешала.³ Зато⁴ лица, живые человеческие лица, речи людей, их движения, смех — вот без чего я не мог обойтись.⁵ Мне было весело идти туда, куда шли другие,⁶ и кричать, когда другие кричали.

Итак, лет двадцать тому назад я жил в немецком небольшом городке⁷ З. на левом берегу Рейна.

Городок этот мне понравился. Я любил бродить⁸ вечером по городу; луна, казалось, пристально⁹ глядела на него с чистого неба, и липы¹⁰ пахли¹¹ так сладко, что¹² грудь всё¹³ глубже¹⁴ и глубже дышала.

Городок З. лежит в двух верстах от Рейна. Я часто ходил смотреть на величавую¹⁵ реку и долго просиживал¹⁶ на

1. утёс 悬崖. 2. водопад 瀑布. 3. я ... мешала 我不愿大自然对我有所妨碍. 4. зато 但是. 5. вот ... обойтись 这却是我所不能缺少的东西. что 和 вот 連用后, 失去疑問意义, 而代替其前 (有时其后) 詞句所述的内容. обойтись (完) 应付过去; ~ без чего 沒有...能应付过去、能行. 6. куда шли другие 其他人所去的地方. 这是說明 тудá 的处所从属句. 7. городок 小城, 鎮. 8. бродить (未) 慢步, 踱. 9. пристально (副) 凝 (視). 10. липа 菩提树. 11. пахнуть (未) 的过去时. 发...气味. 12. так сладко, что ... 如此之甜, 以致于... что 所引的是行为程度从属句. 13. всё (副) (和形容詞或副詞比較級連用时) 越来越. 14. 是 глубоко 的比較級. 15. величавый 庄严的, 雄伟的. 16. просиживать (未) 坐 (若干時間).

ка́менной¹ скамье́ под одино́ким огром-
ным я́сенем.² На противополо́жном³ бе-
регу́ находился́ городо́к Л., немно́го по-
бо́льше⁴ того́, в кото́ром я посели́лся.⁵

Одна́жды ве́чером я сиде́л на своей
люби́мой скамье́ и гляде́л то⁶ на́ реку,
то⁶ на не́бо, то⁶ на виногра́дники. Вдруг
донесли́сь⁷ до меня́ зву́ки му́зыки. Я
прислу́шался.⁸ В го́роде Л. игра́ли
вальс.

— Что э́то? — спроси́л я у подоше́д-
шего⁹ ко мне стари́ка.

— Э́то, — отве́чал он мне, — студен-
ты прие́хали из Б. на пиру́шку.¹⁰

«А посмотре́ю-ка я на э́ту пиру́шку»,
— подумал я, — «кста́ти, я в Л. не бы-
ва́л». Я отыска́л перево́зчика и отпра́вил-
ся на друго́ю сто́рону.

II

Пиру́шка происходи́ла в го́роде Л.
пе́ред небольшо́й гости́ницей. Над гости́-

1. ка́менный 石头的. 2. я́сень 桦, 白蜡树. 3. проти́вполо́жный 对面的; 相反的. 4. побо́льше 比...稍大的. 前綴 по- 加于比較級前面有“稍”之意. 5. в ... посели́лся 是补語从属句, 說明 того́. 6. то ..., то ... 时而..., 时而... 7. донести́сь до кого́ (完) 传到誰的耳朵里. 8. прислу́шаться (完) 細听. 9. 是 подо́йти (完; 走近) 的过主形单二格, 說明 стари́ка. 10. пи-ру́шка 酒宴.

ницей и над садом веяли¹ флаги; студенты сидели за столами, под деревьями; немного дальше, в беседке,² находились музыканты.³ На улице, перед низкой оградой сада, собралось много народа. Я тоже остановился в толпе⁴ зрителей.⁵ Мне было весело смотреть на лица студентов; их объятия,⁶ восклицания,⁷ горящие⁸ взгляды, смех без причины — всё это радостное кипение⁹ жизни юной, свежей,¹⁰ этот порыв¹¹ вперёд,¹¹ это добродушное раздолье¹² меня трогало¹³ и зажигало.¹⁴

— Ася, довольно тебе? — вдруг произнёс за мной мужской голос по-русски.

— Подождём ещё, — ответил другой, женский голос на том же языке.

Я быстро обернулся и увидел красивого молодого человека в фуражке и широкой куртке;¹⁵ он держал под руку¹⁶

1. веять (未) 飄揚; 吹. 2. беседка 亭子. 3. музыкант 音樂家. 4. толпа 人群. 5. зритель 观众. 6. объятие 擁抱. 7. восклицание 呼叫, 感叹. 8. гореть (未; 燃烧) 的現主形. 9. кипение 沸騰. 10. юной, свежей 这两个形容詞是 жизни 的定語, 不过是后置的. 11. 副詞 вперёд 是名詞 порыв (振奋) 的定語, 这里可理解为 “往前直冲的劲儿”. 12. раздолье 逍遙自在. 13. трогать (未) 使感动. 14. зажигать (未) 使激奋; 点燃. 15. куртка (男人的) 短上衣. 16. держать под руку кого 挽、搀誰.

дѣвушку невысокого роста, в соломенной¹ шляпе, которая закрывала всю верхнюю часть её лица.

— Вы русские? — воскликнул я невольно.

Молодой человек улыбнулся и промолвил:²

— Да, русские.

— Я не ожидал³ встретить здесь русских, — сказал я.

— И⁴ мы не ожидали, — ответил он. — Меня зовут Гагиным, а вот это моя... — он на мгновение⁵ запнулся,⁶ — моя сестра. А ваше имя позвольте узнать?⁷

Я назвал себя,⁸ и⁹ мы разговорились. Я узнал, что Гагин путешествует так же, как и я,¹⁰ для своего удовольствия. Неделю тому назад он приехал в городок Л. Гагин мне понравился тотчас. У него было милое, ласковое лицо, с большими мягкими глазами и мягкими курчавыми¹¹ волосами. Говорил он так, что, даже не видя¹² его лица, только по звуку его го-

1. соломенный 麦秆的, 稻草的. 2. промолвить (完) 說 (多半指低声地、猶豫地說). 3. не ожидал 沒有料到. 4. и 也. 5. на мгновение 有一刹那. 6. запнуться (完) 嚥嘴, 遲疑. 7. позвольте узнать (能允許我得知) 我能知道...嗎..? 請問..? 8. Я назвал себя 我說出了自己的姓名. 9. и 就. 10. так...я 也像我一样. 11. курчавый 卷起来的. 12. 是 видеть 的副動詞.

лоса вы чувствовали, что он улыбается.¹

Девушка, которую он называл своей сестрой, показалась² мне очень миловидной. Было что-то своё, особенное, в её смуглом лице,³ с небольшим тонким⁴ носом, почти детскими щёчками⁵ и чёрными, светлыми глазами. Она совсем не была похожа⁶ на своего брата.

— Вы хотите зайти к нам? — сказал мне Гагин. — Кажется,⁷ довольно мы насмотрелись⁸ на немцев.⁹ Ася, пойдём домой?

Девушка утвердительно¹⁰ кивнула¹¹ головой.

— Мы живём за городом, — продолжал Гагин, — в винограднике, в одиноком домишке,¹² высоко. У нас хорошо.

1. Говорил ... улыбается (他是这样說話的, 甚至沒有看見他的臉, 單單根據他的嗓音的响声, 您也能感覺到 他正在微笑) 他說起話來, 您即使沒有看見他的臉, 單憑他的 嗓音, 您也能.... 2. девушка показала (показаться [完] 覺得) мне (三格) миловидной (陰五格; мило- видный) 我覺得那姑娘 (是) 很好看(的). 3. 正裝詞序為: В её смуглом (смуглый 黝黑的) лице было что-то своё, особенное (代詞和形容詞等在說明 что-то 時要用中性). 但這裡因為後面有一大串說明 лице 的詞, 所以 不宜正裝. 4. тонкий 又小又尖的; 細的; 薄的. 5. щё- ка (щёка 的指小) 小臉蛋. 6. похожий на кого 像 誰的. 7. кажется (插入語) 看來, 好像. 8. насмо- треться (完) 看够. 9. немец 德國人. 10. утверди- тельно 肯定地. 11. кивнуть (完) 點一點頭. 12. до- мишко (дом 的指小) 小房子.

Хозя́йка обеща́ла¹ пригото́вить нам ќис-
лого² моло́ка. Тепе́рь же ско́ро стемне́-
ет,³ и вам лу́чше бу́дет пере́езжа́ть Рейн
при лу́не.⁴

Мы отпра́вились. Через ни́зкие воро́-
та го́рода мы вы́шли в по́ле и, пройдя́
шаго́в сто вдоль ка́менной огра́ды,⁵ ос-
та́новились перед у́зенькой⁶ калі́ткой.⁷
Га́гин отвори́л⁸ её и повёл нас в го́ру
по круто́й⁹ тропи́нке.¹⁰ С обе́их сторо́н,
на усту́пах,¹¹ рос¹² виногра́д; со́лнце
то́лько что¹³ се́ло, и а́лый свет лежа́л на
зеле́ных ло́зах,¹⁴ на сухо́й земле́ и на бе́-
лой стене́ небольшо́го до́мика с четырь-
мя све́тлыми око́шками.¹⁵ Он стоя́л на
са́мом верху́¹⁶ го́ры, по кото́рой мы
взбира́лись.¹⁷

— Вот и на́ше жили́ще!¹⁸ — восклик-
нул Га́гин, как то́лько мы прибли́зились
к до́мику, — а вот и¹⁹ хозя́йка несёт моло-
ко́. Мы сейча́с при́мемся²⁰ за у́жин; но

1. обеща́ть (未) 答应. 2. ќислый 酸的. 3. стемне́ть (完) 天黑. 4. при лу́не 趁着有月光的时候, 在月光下. 5. огра́да 围墙, 篱笆. 6. у́зенький (是 у́зкий 的指小表爱) 窄小的. 7. калі́тка, 小門, 便門, 围墙門, 篱笆門. 8. отвори́ть (完) 打开. 9. круто́й 陡的. 10. тропи́нка 小路. 11. усту́п 山坡的阶地. 12. 是 расти́ 的过去时阳性. 13. то́лько что 刚刚. 14. ло́за 藤, 蔓. 15. око́шко (окно́ 的指小) 小窗子. 16. верх 頂. 17. взбира́ться (未) 攀登. 18. жили́ще 住处. 19. а вот и 这就 (女主人这就...). 20. при́няться за что 着手做什么(这里: 吃晚飯).

прежде, — прибавил он, — оглянитесь ...
Каков вид?¹

Вид был, точно,² чудесный. Рейн лежал перед нами весь серебряный,³ между зелёными берегами.⁴ Внизу было хорошо, но наверху ещё лучше: меня особенно поразила чистота и глубина неба, сияющая⁵ прозрачность воздуха.

— Вы выбрали отличную квартиру, — промолвил я.

— Это Ася её⁶ нашла, — отвечал Гэгин. — Ну-ка, Ася, — продолжал он, — распоряжайся.⁷ Вели⁸ всё⁹ сюда подать.¹⁰ Мы поужинаем на воздухе.¹¹ Тут музыка слышнее.¹² Заметили ли вы, — прибавил он, оборотясь¹³ ко мне, — вблизи иной вальс никуда не¹⁴ годится¹⁵ — пошлые,¹⁶ грубые звуки, — а в отдалении,¹⁷ — чудо!

1. вид 風景. 2. точно (插入語) 的确. 3. лежал весь серебряный 一起作謂語; 全句: “(来因河躺在我們面前, 完全是銀色的) 来因河流淌在我們的眼前, 整个河面上銀光閃閃”. 4. между ... (在綠色的兩岸之間) 兩岸草木青翠欲滴. 5. 是 сиять (发光, 閃耀) 的現主形, 是說明主語 прозрачность (透明) 的定語. 6. её 指 квартиру (住所). 7. распоряжаться (未) 安排, 吩咐, 命令; 处理. 8. 是 велеть (未; 吩咐) 的命令式. 9. всё 这里用作名詞, “一切东西、事物”. 10. подать (完) 端, 摆 (飯菜). 11. на воздухе 露天. 12. 是 слышный (听得見的) 的比較級. 13. оборотиться (俗) (同 обернуться) (完) 轉身, 轉臉 (向...). 14. никуда не 一点也不, 完全不. 15. годиться (未) 合式. 16. пошлый 俗氣的. 17. в отдалении (отдаление) 在远处, 远远地 (听起来).

Ася отпра́вилась в дом и скоро верну́лась вме́сте с хозяйкой. Они́ вдвоём несли́ большо́й подно́с¹ с горшко́м² молока́, тарелка́ми, ло́жками, са́харом, ягода́ми, хле́бом. Мы усели́сь и приня́лись за у́жин. Ася сняла́ шля́пу; её чёрные во́лосы, остри́женные³ и причёсанные,⁴ как у ма́льчика, па́дали крупными завитка́ми⁵ на шею́ и у́ши.

Снача́ла она́ дичи́лась⁶ меня́; но Га́гин сказа́л ей:

— Ася, он не куса́ется!⁷

Она́ улыбу́нулась и, небольшо́го спуста́,⁸ уже́ сама́ заговори́ла со мной. Я не ви́дел существа́⁹ бо́лее подвижно́го. Ни одно́ мгнове́ние она́ не сидела́ сми́рно; встава́ла, убега́ла в дом и прибега́ла снова́, напева́ла впло́госа,¹⁰ ча́сто смея́лась. Каза́лось, она́ смея́лась не тому́,¹¹ что слы́шала, а ра́зным мы́слям, кото́рые приходи́ли ей в го́лову.¹² Её большо́е

1. подно́с 托盘. 2. горшо́к 瓦罐. 3. 是 остри́чь (完; 剪短) 的过被形. 4. 是 приче́сать (完; 梳好) 的过被形. 5. завито́к 发卷. 6. дичи́ться ко́го (未) 見着誰害羞. 7. куса́ться (未) 咬人(原意指狗). 8. небольшо́го спуста́ 过不大一会儿. 9. существо́ 人. 后面的 бо́лее подвижно́го (更好动的) 是說明 существа́ 的定語. 10. впло́госа (副) (用一半声音) 輕輕地. 11. тому́ (用作名詞的 то [那东西] 的三格) 和下面的 мы́слям 一样, 都是 смея́лась (笑) 的對象, 即是它的补語. 12. приходи́ть ко́му в го́лову (...来到誰的头脑里) 誰想到, 想起.